

Белянин В.П. Лингво-когнитивные структуры англоязычного любовного романа и русская ментальность // Этническое и языковое самосознание. – М.: Институт народов России, 1995, с. 19-20. (0,1 п.л.)

В.П.Белянин

## ЛИНГВО-КОГНИТИВНЫЕ СТРУКТУРЫ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЛЮБОВНОГО РОМАНА И РУССКАЯ МЕНТАЛЬНОСТЬ

Любовный роман представляет собой совершенно особый жанр романов по ряду причин. Сказать, что он обладает своей специфической тематикой и своим языком, значит не сказать ничего. Согласно типологии текстов по эмоционально-смысловой доминанте, когнитивные структуры, вербализованные в романах о любви, базируются на такой акцентуации, как демонстративность (истероидность). Текстема такого типа может быть сведена к следующему. Молодая героиня из провинции, стремясь вырваться из круга безрадостного существования, влюбляется в отпрыска богатой семьи. Переживания и страдания героини, разворачивающиеся в красивых интерьерях, связаны с эмоциональностью и непосредственностью её натуры. Склонность к вымыслу и "тайна родства" героини делает сюжет неравномерным и запутанным. Длина фраз в таких текстах превышает норму, в одной фразе может быть несколько фокусов. Преобладают следующие лексико-семантические группы: чувства и эмоции, части тела и телодвижения, цвет, термины родства, лексика эмоциональности речи.

Именно это все и составляет содержание языковой личности автора любовного романа.

Интересным будет сравнение англоязычных романов с русскими. К числу таких, где описываются подобные проблемы, можно отнести с достаточно большим огрублением и такие тексты, как "Воскресенье" (совращение служанки и любовь к падшей женщине), "Анна Каренина" (любовный треугольник и самоубийство героини), "Дама с собачкой" (курортный роман), "Ася" (назаконнорожденность героини и медлительность героя), "Отцы и дети" (невыраженная любовь эмансипированной женщины), "Евгений Онегин" (герой не увидел своего счастья), "Легкое дыхание" (убийство героини за измену) и мн.др.

Однако они существенно отличаются от вышеупомянутых англоязычных романов. Прежде всего, их авторы - это мужчины (англичанин Д.Лоуренс является скорее исключением, чем правилом) и написаны от лица мужчины. Они в большей степени политизированы, не описывают "красивую жизнь" и слишком трагичны, что не делает их "легким чтением". Из сказанного ясно, что ни написаны не по истероидной модели (исключение составляет, пожалуй, Тургенев, где к истероидности добавляется депрессивность).

Что касается восприятия, то тут можно отметить следующее. Появившиеся переводные французские, английские и американские романы пришли на современный читательский рынок России практически в отсутствие отечественной литературы для женщин и девушек. Литературной традиции читать такие тексты не было; девичьи альбомы были табуированы; в целом проявлять свои чувства (такого плана) для русской культуры считалось неприличным. Однако, несмотря на то, что русские женщины оказались умственно и морально не готовы жить "по писанному", они смогли почувствовать все то, что составляло их психологическое содержание (в частности, именно поэтому несколько ранее телевизионные мыльные оперы получили такой радушный приём).

Отмечая изменение "ментальной ситуации" за последние два-три года, можно сказать, что успех или неуспех такого рода текстов (их жизнь) уже не зависит ни от политики, ни от экономики. Джин выпущен из бутылки. Дамские романы будут популярны как индийские фильмы и мексиканские сериалы.

Завершая краткий взгляд на проблему, отметим следующее. Даже если относиться к подобному типу текстов с высоты филологического образования отрицательно, то нельзя не признать, что появление любовных романов на русском языке при всей узости осмысления мира в них развивает эмоциональную сферу читателей (читательниц) и так или иначе расширяет русское языковое сознание. И, по всей вероятности, хотим мы того, или нет, переводной любовный роман, становясь русским текстом тоже, превращается в жанр современной русской литературы, и тем самым оказывает влияние на русскую ментальность и менталитет.